

**PLA COLOMER, Francisco Pedro y VICENTE LLAVATA, Santiago, *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2020, 278 p., ISBN: 978-84-9192-151-6 (Iberoamericana) y 978-3-96869-068-1 (Vervuert)**

Si bien es cierto que los estudios dedicados a la recepción literaria de la materia troyana cuentan con una amplia tradición en las diferentes literaturas europeas, este hecho contrasta con la ausencia de un estudio filológico integral que unifique y aúne los dos campos de la Filología tradicionalmente separados: la investigación literaria y la lingüística. En este sentido, la presente investigación adquiere una amplia y compleja dimensión en la que los investigadores persiguen un doble objetivo: por un lado, establecer un mapa preliminar de las líneas de filiación textual entre las versiones peninsulares analizadas a través de un estudio contrastivo fraseológico y, por otro, ofrecer una explicación acerca del proceso de institucionalización de algunas de las combinaciones fraseológicas documentadas en dichas versiones.

En el preámbulo del libro (pp. 9-14), Pla Colomer y Vicente Llavata muestran un pequeño recorrido de las diferentes fases que los ha llevado a configurar esta monografía. En el marco de la celebración de encuentros y congresos, uno y otro fueron delineando la metodología, así como la ampliación y el vaciado del conjunto de los testimonios, por lo que fueron mostrando resultados parciales de lo que ahora completan en un estudio con un enfoque metodológico integral y con un corpus definido.

El libro se divide en cuatro capítulos. Uno inicial de presentación que justifica la investigación, así como su organización, principales objetivos y estructura; uno segundo, dedicado al análisis de la historia textual de las versiones peninsulares seleccionadas en el contexto de la Edad Media hispánica; un tercero, que constituye el grueso de la monografía, el estudio contrastivo de las combinaciones fraseológicas documentadas en los testimonios y, por último, un capítulo que recoge las conclusiones generales y los resultados más relevantes, así como la proyección científica de la investigación en propuestas futuras con el objetivo de seguir ampliándose.

En la presentación (pp. 15-32), los autores justifican la selección del corpus teniendo en cuenta tres criterios: 1.- integrar el conjunto de las lenguas peninsulares (castellano, gallego-portugués, catalán y aragonés) en un estudio global inserto en la lingüística diacrónica iberorromance; 2.- seleccionar textos que derivan directamente de dos de las versiones

medievales más importantes y conocidas de esta tradición narrativa: el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure (1155-1165) y la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne (1287); 3.- delimitar el corpus a un período cronológico concreto, desde el siglo XIII al siglo XV.

En el segundo capítulo (pp. 33-71) se describe cada testimonio que conforma el corpus, atendiendo a su contenido argumental, a la historia de su transmisión textual, así como algunas cuestiones dedicadas a la descripción de su estadio lingüístico y la posible relación con otros testimonios. En este sentido, los textos incluidos son, por un lado, aquellos derivados del *Roman de Troie*, la *Historia troyana polimétrica*, la *Crónica troyana* de Alfonso XI, la *História troiana* bilingüe (en castellano y en gallego) promovida por Pedro I de Castilla y la *Crónica troiana* gallega derivada de la traducción castellana promovida por Alfonso XI; por otro, los que derivan de la *Historia destructionis Troiae*, las *Sumas de historia troyana*, la *Corónica troyana* anónima, la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia, el *Libro de la historia troyana* de Pedro de Chinchilla, las *Històries troianes* (en catalán) de Jaume Conesa, la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos y la *Coronica troiana em linguajem portuguesa*. Hacia el final del capítulo se recoge toda la información ofrecida en una serie de tablas a modo de resumen que resultan muy ilustrativas y de gran ayuda para el lector (págs. 69-71).

El tercer capítulo (pp. 73-241) contiene el estudio contrastivo de la codificación fraseológica de las versiones peninsulares alineado en torno a dos campos semánticos que vertebran los testimonios: el AMOR y la MILITIA. De esta manera, se conforman catorce pasajes, siete referidos al amor y siete al ámbito bélico. Respecto al amor, los fragmentos se centran en las parejas más célebres de esta tradición narrativa: Jasón y Medea, Paris y Helena, Troilo y Briseida y, por último, Diomedes y Aquiles. Los pasajes de la milicia reúnen diferentes aspectos de la guerra, como es la afrenta del rey Laomedonte, las batallas entre personajes como Néstor y Laomedonte, entre aqueos y troyanos, o el dolor ante la destrucción de Troya, entre otros. Al final de cada subcapítulo referido a estos campos semánticos, de nuevo se recogen los datos documentados en tablas (p. 140 y p. 223 respectivamente).

Para el estudio contrastivo, los investigadores destacan dos tipos de combinaciones fraseológicas: las expresiones referidas a los dos campos semánticos establecidos, por un lado y las unidades complementarias que refuerzan el estudio estilístico, por otro. De modo que para los testimonios recogidos del AMOR y la CUPIDITAS (pp. 77-140), se definen diferentes tópicos, como la entrega desmesurada, el amor como cárcel o el amor como batalla —donde se aúnan los dos ejes semánticos principales de la investigación—, entre otros. Así, aparecen combinaciones locucionales como *llagas de muerte*, *yazer en el lazo de*, *con ardor de*, *ser ferido de Cupido* o *enlazado del amor de*, que permiten descifrar el poco o alto grado de fidelidad con respecto a las fuentes o aquellas formas propias o autóctonas pertenecientes a una lengua peninsular (como *aver grand deseo de* en la versión ordenada por Alfonso XI).

Los pasajes referidos a la MILITIA (pp. 141-223) engloban diversas áreas temáticas que van desde los discursos políticos a los duelos entre los protagonistas de la leyenda. Al igual que con el AMOR, mediante el análisis de las unidades fraseológicas documentadas se definen campos semánticos o tópicos como el *casus belli* ('caso o motivo de guerra'), el duelo, rasgos comunes en la construcción del discurso bélico como el llamamiento, la unanimidad (*todos a una voz*), el planto o la batalla en sí misma. En este sentido, se documentan combinaciones locucionales como *de cabeça ayuso*, *fazer sus llantos muy grandes*, *quebrar las lanças* o *ençendido en saña* que, además de dar cuenta del grado de fidelidad u originalidad con las fuentes, se puede observar cómo se resuelve el contenido bélico desde un punto de vista estilístico.

Este tercer capítulo culmina con un apartado dedicado a los grados de convergencia y divergencia fraseológicas (pp. 224-241), es decir, un estudio sobre los datos obtenidos con la finalidad de delimitar aquellos casos en los que hay un punto de confluencia y observar las posibles vinculaciones textuales entre los testimonios.

El libro cierra con unas conclusiones generales (pp. 243-258) ordenadas en tres apartados sobre los aspectos más relevantes de la investigación y una proyección a futuros trabajos. En primer lugar, los autores reflexionan cómo el estudio de las combinaciones fraseológicas documentadas contribuye a iluminar los puntos de convergencia textual en el proceso de recepción y composición de los testimonios, hecho que da cuenta de que el proceso de traducción o adaptación de las fuentes es muy complejo y espinoso. En segundo lugar, los autores esbozan el proceso de institucionalización de tres unidades representativas teniendo en cuenta el concepto de *historicidad*. En este caso, muestran las posibilidades de combinación léxica y sintáctica de combinaciones como *arder en el amor*, *tomar armas* y *sano y salvo*. En último lugar, los autores concluyen con la proyección científica futura de esta investigación, como la ampliación del corpus a las fuentes historiográficas o las versiones románicas de la *Historia destructionis Troiae*, lo que posibilita una mirada global más completa entre las posibles líneas de filiación textual, contrastando con versiones italianas y francesas, por lo que el presente estudio evolucionaría más allá del ámbito hispánico; o el análisis estilístico de las reescrituras de la materia troyana más allá de la Edad Media para dar cuenta de las pervivencias de las combinaciones fraseológicas documentadas.

En resumen, Pla Colomer y Vicente Llavata han construido una monografía que merece ser tomada como referencia para los próximos estudios que se inserten en el marco de la fraseología histórica, aunando la investigación literaria y la lingüística, dos campos de la Filología epistemológicamente separados. Por lo tanto, sirve esta investigación a diferentes propósitos: al análisis de la historia textual de diversos testimonios provenientes de dos de las fuentes más importantes de la Edad Media que versan sobre una misma materia, como es, en este caso, la materia troyana, a un estudio fraseológico que hunde sus raíces en la lingüística histórica por medio de un análisis contrastivo de las combinaciones documentadas, y, finalmente, a la propuesta innovadora en el campo filológico que aspira a un objetivo principal concreto: ofrecer un mapa preliminar de las líneas de filiación de los testimonios peninsulares en torno a la historia textual de esta leyenda atendiendo a una realidad lingüística, histórica y cultural de un período concreto de la Edad Media hispánica.

Carmen Rocío LENDÍNEZ REDECILLAS  
*Universidad de Jaén*